

★ 项目策划  
★ 态势分析  
★ 汽车设计  
★ 制造过程  
★ 安全生产

# 汽车研发 与制造

◎ 黄凤梨 代 阳 / 编著

**英汉对照**

汽车行业英语系列教材

丛书主编 / 张立玉



WUHAN UNIVERSITY PRESS  
武汉大学出版社

**Automobile  
Specialized**



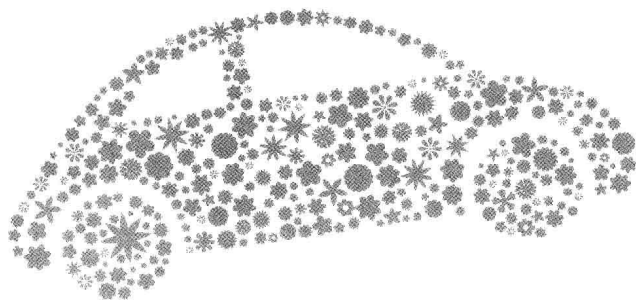
**英汉对照**

汽车行业英语系列教材

丛书主编 / 张立玉

# 汽车研发 与制造

◎ 黄凤梨 代阳 / 编著



WUHAN UNIVERSITY PRESS

武汉大学出版社

## 图书在版编目(CIP)数据

汽车研发与制造/黄凤梨,代阳编著. —武汉:武汉大学出版社,  
2011.11

汽车行业英语系列教材/张立玉丛书主编

ISBN 978-7-307-09273-0

I. 汽… II. ①黄… ②代… III. 汽车—车辆制造—英语—教材  
IV. H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 210441 号

责任编辑:罗晓华      责任校对:刘欣      版式设计:马佳

---

出版发行:武汉大学出版社 (430072 武昌 珞珈山)

(电子邮件: cbs22@whu.edu.cn 网址: www.wdp.com.cn)

印刷:通山金地印务有限公司

开本: 720 × 1000 1/16 印张: 13.75 字数: 277 千字 插页: 1

版次: 2011 年 11 月第 1 版 2011 年 11 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-307-09273-0/H · 839 定价: 26.00 元

---

版权所有, 不得翻印; 凡购我社的图书, 如有质量问题, 请与当地图书销售部门联系调换。



## 序

在工业革命的进程中，汽车行业一直是技术革新和理念创新的标杆产业，在数次浪潮中引领风骚，在我国也不例外。尤其是 20 世纪 80 年代以来，我国汽车行业有了令人瞩目的进步，现在已经实现了该产业的国际化。

现在，汽车行业已经成为我国经济的朝阳产业，而且其外向型发展的趋势日益明显、空间广大。由于其覆盖面广、产业链大，从业人员增加比例一直明显大于其他制造行业，加之我国汽车行业与国际接轨密切、标准度高，所以在行业管理、生产和销售等各个方面，无论是中日合资还是中法、中德合资，都是用英语作为其工作语言，进而对从业人员的素质要求也纳入了英语应用能力方面的要求，因此对从业人员的英语应用能力的要求也相应提高。

我国汽车行业对国际化人才的需求日益增加，而目前与汽车生产和销售各个环节相配套的英语普及类或培训类书籍成套系列尚未见于坊间，因此许多厂商和专业人士呼吁应有这类系列教材出版，以满足全国汽车行业 60 余万从业人员及专业人士的提升需求和工作需要。正是基于此，我们编写了这套《汽车行业英语系列教材》(Automobile Industry English Series)。该系列教材由以下 6 个分册组成：

1. 汽车采购英语
2. 汽车研发与制造
3. 汽车制造英语
4. 4S 体系(车展及销售)
5. 汽车行业管理英语
6. 汽车相关产业英语

该系列教材作者均为长期对汽车行业从业人员进行培训的团队和汽车制造业专业人士，他们对汽车行业的生产、销售、会展的操作流程非常了解。在本系列教材的策划中，我们坚持内容富于实用性、时代性、可操作性、可移植性的原则。编写中力求做到内容丰富、选材广泛、例句生动、深入浅出、编排紧凑，特别适用于企



业作为人员培训的教材，也适用于业内人士作为自修和工作的参考教材。

每分册的体例一章为一个能力单元，由对话引入，然后介绍常用情景用语，并做相关个案分析，以通用语汇结尾。

由于本套教材可以算是汽车行业的首套系列英语培训教材，所以难免会有瑕疵，希望得到有关专家和广大读者的批评指正。

张立玉

2009 年于武昌

# 前言



随着中国国民经济的迅速发展,汽车正在走进千家万户。中国不仅已经成为汽车制造大国,而且正在成为汽车出口大国。2002 年前后,中国人民个人所得增长,一般民众开始购买私人用车。此年中国汽车生产超过 100 万辆。奇瑞、吉利等民族品牌的厂家也进入市场。2006 年,中国的汽车销量比上年增长 25%,达 721 万辆,超过日本(574 万辆);从 2009 年 1 月开始,中国更是超越美国成为全球最大的汽车市场。

随着我国汽车工业的迅速发展,汽车在国民经济的各个领域和社会生活中发挥着越来越重要的作用。汽车行业的从业人员,无论是汽车设计还是制造工程技术人员,在经济全球化的大环境下,提高汽车实用英语水平已成为当务之急。我们不仅要借助英语知识学习更多、更新的汽车专业知识,还要利用英语知识促进中外交流,以促进汽车产业的不断发展。市场竞争日趋激烈,就业形势日益严峻,要想在竞争中获得优势和发展,汽车专业英语知识将是助你成功的强劲推动力。为此,在新的形势下,我们精心编撰了《汽车研发与制造》一书,旨在帮助读者掌握实用的汽车专业技术英语知识,提高汽车专业英语阅读理解能力。

通过本教材一定学时的学习,汽车专业学生可在巩固已经掌握的基本词汇和语法知识的基础上,扩大汽车专业英语词汇量,提高专业英语的阅读能力和应用能力,以英语为工具,获得和交流本专业所需的信息。

本书共 11 章,主要由两大部分构成,第 1 章~第 5 章主要涉及汽车研发方面的内容;第 6 章~第 11 章主要包括汽车制造的相关知识,以及汽车新技术的应用。每章都由两到三个对话(Core Module A)引入,具有较强的实用性,还配有相关的阅读材料(Core Module B)以及背景知识(Background Information)的介绍;为了提高读者的口语能力,每章还提供了与该章内容有关的实用会话工具(Functional Devices)和在交际过程中使用的实用句型(Wisdom Phrases);为了提高读者的阅读能力,每章都包括了一篇扩展阅读(Supplementary Reading);同时,每章最后的练



习部分(Exercises)则是为了帮助读者巩固所学内容,同时提高其英语应用能力。为了适应不同水平的学习者,本书的对话和阅读材料都配有相应的中文翻译。书末附录提供本书中涉及的英语词汇以及国外汽车品牌中英文对照表、车辆类型词汇表,以方便读者查阅。

本书既可作为高等院校汽车类专业的英语教材,也可作为汽车设计和制造技术人员职业培训的英语教材,还可供从业人员或感兴趣的读者自学使用。

本书在编写过程中参考了大量的国内外书籍和资料,以及一些相关网站,有些内容引自其中,在此对原作者表示诚挚的谢意!

由于编者水平有限,书中难免会存在一些缺点和错误,恳请广大读者及各位专家不吝指教,以使教材不断完善。

编 者

2011 年 10 月

# Contents

## 目录

### Chapter 1

Project Planning	/ 1
Core Module	/ 1
Background Information	/ 8
Functional Devices	/ 9
Wisdom Phrases	/ 10
Supplementary Reading	/ 11
Exercises	/ 14
Keys to the Exercises	/ 17

### Chapter 2

SWOT Analysis	/ 19
Core Module	/ 19
Background Information	/ 24
Functional Devices	/ 25
Wisdom Phrases	/ 27
Supplementary Reading	/ 28
Exercises	/ 30
Keys to the Exercises	/ 33

### Chapter 3

Market Research	/ 34
Core Module	/ 34
Background Information	/ 39
Functional Devices	/ 40
Wisdom Phrases	/ 42





# Contents

	Supplementary Reading / 43
	Exercises / 48
	Keys to the Exercises / 50
Chapter 4	Automotive Design / 52
	Core Module / 52
	Background Information / 59
	Functional Devices / 60
	Wisdom Phrases / 61
	Supplementary Reading / 62
	Exercises / 66
	Keys to the Exercises / 68
Chapter 5	Automotive Testing / 69
	Core Module / 69
	Background Information / 76
	Functional Devices / 77
	Wisdom Phrases / 79
	Supplementary Reading / 80
	Exercises / 84
	Keys to the Exercises / 87
Chapter 6	Manufacturing Process / 88
	Core Module / 88
	Background Information / 94
	Functional Devices / 95
	Wisdom Phrases / 98
	Supplementary Reading / 99

# C o n t e n t s

## Chapter 7

Exercises / 100

Keys to the Exercises / 102

Manufacturing Working Operation / 103

Core Module / 103

Background Information / 110

Functional Devices / 110

Wisdom Phrases / 112

Supplementary Reading / 113

Exercises / 115

Keys to the Exercises / 120

## Chapter 8

Automotive Outsourcing / 121

Core Module / 121

Background Information / 129

Functional Devices / 131

Wisdom Phrases / 132

Supplementary Reading / 133

Exercises / 134

Keys to the Exercises / 138

## Chapter 9

Production Supervision / 139

Core Module / 139

Background Information / 144

Functional Devices / 145

Wisdom Phrases / 146

Supplementary Reading / 147

Exercises / 150

Keys to the Exercises / 152



# Contents

## Chapter 10

Production Safety	/ 154
Core Module	/ 154
Background Information	/ 162
Functional Devices	/ 162
Wisdom Phrases	/ 165
Supplementary Reading	/ 166
Exercises	/ 168
Keys to the Exercises	/ 170

## Chapter 11

New Technologies	/ 171
Core Module	/ 171
Background Information	/ 179
Functional Devices	/ 181
Wisdom Phrases	/ 182
Supplementary Reading	/ 183
Exercises	/ 186
Keys to the Exercises	/ 189

## Appendix I

Useful Words and Expressions	/ 191
------------------------------	-------

## Appendix II

国外汽车品牌中英文对照表	/ 208
--------------	-------

## Appendix III

车辆类型词汇表	/ 210
---------	-------

参考文献	/ 212
------	-------



# Chapter 1

## Project Planning



### Core Module

#### A1

**A:** We feel the market will soon be on the upgrade. So, it's time to work together on a new model.

我们觉得市场的行情很快会上扬，现在合作推出新产品正是时候。

**B:** I think we all agree that there will be a market boom soon, and what's more, some types of our cars are gradually in decline. Though we can save them by re-invention, the best way is to find a replacement. If we plan ahead, we shall beat out competitors.

我想我们都同意景气的市场很快就会到来；还有，有几种型号的车款的销售已经进入衰退期。即便可以对这些产品进行升级，完善它们的性能来再次投入市场，但最好的方式还是找到一个新的替代产品。如果我们提早计划，就可以击退其他竞争对手。

**A:** Yes. When people start spending the money they saved the market slump, we'll do well.

没错。等到顾客开始花他们在不景气时期省下来的钱时，我们就赚了。

**B:** We're ready to put a lot of money into making the product. Are you going to invest in marketing to develop the market for it?

我们已经准备了一大笔钱来制造新产品。贵公司是否也要投资这个产品的行



销，一起开发市场？

**A:** Yes. Our company is not making much money now, but we know if we spend money to develop the market for this product, future profits will be good.

是的。虽然我们公司现在不是很赚钱，可是我们知道，如果我们投资开发这项产品的市场，未来的利润会被看好。

**B:** It's a feature of the market that people start to buy things only when they are sure the market is getting better.

这是市场的特点，大家非得确定市场好转，才会开始买东西。

**A:** I think we have an agreement on this point. All we need is a new type of car which will be our hit product.

看来我们在这一点上已经达成了共识。现在我们需要的是是一款新车作为这一季的主打产品。

**B:** Yes. We are working on it. We're going to design a new type of SUV according to the market need survey. We will show you our new project planning on this new type of car next time.

是的。我们正在做这方面的工作。我们公司正在根据市场需求调查的反馈结果，准备推出一款新的 SUV。下次，我们会把最新的项目策划书拿给你过目。



### Notes:

upgrade *n.* 提升，改善

decline *n.* 下降，减少，倾斜

slump *n.* 大幅度下降，暴跌，萧条期

marketing *n.* 促销，营销

survey *n.* 调查

SUV sport-utility vehicle, 多功能箱式跑车，运动型多用途运载车

project planning 项目策划

market boom 市场繁荣，市场景气

beat out 打败，在评选中胜出

hit product 拳头产品，主打产品

work on 从事于，致力于

## A2

**A:** It's seven o'clock, and I want to call the annual share holders meeting to order. Every one was mailed an agenda and notice of the meeting over ten days ago. Those



documents were also available when you checked in tonight. The first item of business on the agenda tonight is the developing of the new type of mid-end family car. I think Marsha is ready with a brief verbal report. Is that right, Marsha?

7 点, 年度股东大会正式开始。各位十天以前已经收到邮寄的议程和会议通知。如果今晚才登记参加的话也可以在会场拿到。今晚要讨论的第一个议题是研发推出一款新的中端家庭轿车。我想玛莎已经准备好要为我们作口头报告了。玛莎, 对吗?

**B:** Yes, I'm all set.

是的, 我准备好了。

**A:** Good, Marsha has the floor.

那我们请玛莎发言。

**B:** Thank you John. I assume everyone has got a copy of project planning. I'm here today to present our new model developing planning. I will have a brief introduction about this planning. In order to enrich the market share of our car in this city, we are supposed to develop a car which caters for the majority of consumers. To roll out a new model of family car is the theme of this project planning. In this plan, I give a simple instruction on the project scope and developing cycle time, distributing the developing resources and so on. Well, thank you for your attention, do you have any questions?

谢谢你, 约翰。我想每个人手上应该都已经拿到一份项目策划书。我今天要报告的是我们一款新车的研发计划。下面, 我简单地介绍一下这份计划书。为了提高我们的产品在这个城市的市场占有率, 我们需要研发一款能够满足城市主流消费群体的车型。因此, 这份项目策划书的主题是推出一款新型的家庭轿车。在这份计划书中, 我还简单地介绍了该项目的项目范围、开发周期以及开发资源的分配等。感谢大家, 还有没有什么问题?

**C:** So, what's our target audience?

那么, 我们的目标消费群体是哪些人呢?

**B:** We will focus on the mid-class families.

我们把目标定位在中产阶级家庭。

**C:** But our former models are inclined to the upper-level income consumers.

但是我们公司以前的车款都是倾向于高收入的消费者。

**B:** That's right. Whereas, according to the demographic report, our crowd in other cities is a quite different make-up from this city. You can see it from the pie chart on the fifth page. Obviously, the consumers in other more developed cities are mostly from mid-level to upper-class income levels, university or postgraduates, white collar...you



know the kind. This city on the other hand is mostly to low income levels, blue collar... I think we're talking about two totally different target groups. So, the car model introduced should fit for the specific consumers.

是的。但是根据我们的人口统计报告，从我们的顾客群体来看，其他城市 and 这个城市大不相同。大家可以看到策划书的第五页的一个饼形图。显然，在其他更发达的城市中的顾客大多是中上等收入，本科或研究生毕业，白领阶层……就是你了解的那种人。而这个城市的顾客大多是中下等收入水平，蓝领阶层……我认为他们是两种完全不同的目标群。所以我们推出的新车应该要满足这一群体的消费者。

**C:** I had no idea there was that great of a deviation... To make our new car sell, we have to take the target audience into account.

我不知道这中间有这么大的差别……为了卖好我们的新车，我们一定要把目标消费者考虑进去。

**B:** No kidding. The first thing we do is to develop a most suitable car to fulfill the needs of the major consumers. In this project planning, I provide a copy of SWOT analysis about developing a mid-end model.

是的。我们首先要做的就是设计一款最能满足这个主要的城市消费群体需求的车型。在这份策划书中，我还给出了一份研发一款中端车的态势分析报告。

**C:** Thanks for the presentation. I think what we need now is a more detailed project plan.

谢谢你的解说。我觉得我们现在需要的是一份更具体的策划书。

**B:** No problem. A copy of detailed project planning will be on your desk next Monday.  
没问题。我会在下周一之前做好一份详细的项目策划书。

### Notes:

annual *adj.* 每年的，一年一次的

agenda *n.* 议事日程，(会议的)议程表

mid-end *adj.* 中端的

verbal *adj.* 口头的，言语的

majority *n.* 大多数，多数票

scope *n.* 范围

distribute *v.* 分配，散发

target *n.* 目标，对象

demographic *adj.* 人口统计学的



postgraduate *n.* 研究生  
specific *adj.* 明确的, 详尽的, 具体的  
deviation *n.* 违背, 偏差, 偏离  
fulfill *v.* 完成, 满足  
share holder 股东  
call...to order 要求遵守规则, 宣布开会  
all set 准备就绪  
market share 市场占有率  
cater for 迎合  
roll out 推出  
developing cycle time 开发周期  
focus on 致力于, 使聚焦于  
be inclined to 倾向于  
upper-level 高端的, 上层的  
pie chart 饼形图  
white collar 白领阶层  
blue collar 蓝领阶层  
take...into account 把……考虑进去, 重视  
SWOT analysis 态势分析

## **B**

### **Project Planning**

#### **项目策划**

A new successful product developing must has a scientific product planning. The automotive enterprises who are taking the new creation strategies need to select reasonably the new product developing projects, define the project scope and developing cycle time distribute the developing resources and make the projects combination and grouping conform with the enterprise strategy. Using the research results and experiences obtained by the developed industrialized country's academic circles and enterprises in product planning field in recent years for reference and combining our state conditions, the general process model and common used technologies for automotive product planning are put forward and used in the product planning decision in domestic automotive producers.

成功的新产品开发必须有科学的产品策划。采取创新战略的汽车企业需要合理选择新产品开发项目, 定义项目范围和开发周期, 分配开发资源, 使项目组合符合





企业战略。通过借鉴发达工业化国家学术界和企业近年来在产品策划领域取得的研究成果和经验，并结合我国国情、汽车产品策划的一般过程模型和常用技术，应用于国内汽车制造企业的产品策划决策。

The project management plan defines how the project is initiated, planned, executed, monitored and controlled, and closed. A new successful product developing must has a scientific product planning. The automotive enterprises who are taking the new creation strategies need to select reasonably the new product developing projects, define the project scope and developing cycle time, distribute the developing resources and make the projects combination and grouping conform with the enterprises strategy.

项目管理策划就是说明一个项目提出、策划、执行、监控、控制、完成的总过程。成功的新产品开发必须有科学的产品策划。采取创新战略的汽车企业需要合理选择新产品开发项目，定义项目范围和开发周期，分配开发资源，使项目组合符合企业战略。

The project plan has several key elements, including:

项目策划包含了一些重要的组成部分，它们是：

### **Section 1 Project Authorization (Charter) 项目授权书(章程)**

Project authorization is documentation that officially recognizes the project and its formal start. By convention, project authorization document is usually the Project Charter.

项目授权书就是一份按照官方标准展开的项目策划以及标志着项目正式开始的文件。按照惯例，项目授权书通常就是项目章程。

### **Section 2 Project Scope (That Includes the Product Scope and Project Management Scope) 项目范围(包括产品研发范围以及项目管理范围)**

The product scope includes all technical outputs and work activities produced throughout the development phases of the systems life cycle (SLC). The project's management scope includes the planning, monitoring, control and quality assurance of work activities produced throughout the project management life cycle.

产品研发范围包括在产品研发系统的生命周期各个阶段中所涉及的所有技术产出和活动。项目管理范围则包括了在项目管理周期中，对一切工作活动的策划、监控、控制以及质量保证等。

### **Section 3 Integrated Management and Control Plan 整体的控制管理计划**

This section details the management activities that contribute to the overall integrated management plan. The management activities include:

这个部分详细规定了整体的管理策划中所涉及的各种管理活动。它们包括：

- Scope Management 范围管理
- Schedule (Time) Management 时间管理